



Übersetzung

Bausteinübersetzungen aus Content-Management-Systemen

Textschnipselübersetzungen effizient organisieren

Bausteinübersetzungen aus Content-Management-Systemen (CMS) werden auch häufig als Textschnipselübersetzungen bezeichnet. Dazu führte die Entwicklung des modularisierten Aufbaus von Dokumentationen in Content-Management-Systemen, die eine hohe Wiederverwendungsrate von einzelnen Textmodulen ermöglicht.

Diese Textmodule können aus einzelnen Begriffen, aber auch aus ganzen Absätzen bestehen. Dabei sehen die CMS die mehrsprachige Verwaltung der Textmodule vor. Diese Vorgehensweise beinhaltet viele Vorteile für den Kunden, die sich innerhalb einer Kosten-Nutzen-Analyse schnell zeigen. Sie nimmt aber auch positiven Einfluss auf die Erstellungs-

abläufe und die Qualitätsanmutung und führt zu schnelleren Time-to-markets. Für den Übersetzungsdienstleister und die Übersetzer bedeuten das Übersetzungsmanagement und die Übersetzung von Textschnipseln jedoch eine besondere Herausforderung.

Herausforderungen bei Bausteinübersetzungen

Bei Bausteinübersetzungen oder Textschnipselübersetzungen werden Deltas aus dem CMS oder Deltas von Dokumenten ausgeleitet. Die Relation zwischen Übersetzungsaufwand und Übersetzungsvolumen verändert sich dadurch erheblich. Rüstzeiten, Rechercharbeiten, technisches Handling und das Projektmanagement nehmen einen überproportionalen Anteil

an der Auftragsbearbeitung ein. Der in der Regel fehlende Kontext bedeutet eine weitere Erschwernis. Gleichzeitig steigt das Übersetzungsvolumen und die Sprachvielfalt, was einen enormen Zuwachs an Textschnipselübersetzungen erwarten lässt, die innerhalb von kürzester Zeit vom Kunden zurückbenötigt werden.

Vom Projektmanagement zum Prozessmanagement

Klassische – d. h. größtenteils manuell geprägte – Projektmanagementabläufe werden den steigenden Anforderungen heute nicht mehr gerecht. Durch die Fokussierung auf umfangreiche Projektstandardisierungen und Prozessautomatisierungen wurde bei Transline die effiziente und zielgerichtete Projektbearbeitung von CMS-Bausteinübersetzungen erreicht. Unterschiedliche Beauftragungswege werden mit den entsprechenden Übersetzungsworkflows und der Qualitätssicherung verknüpft, bis hin zur automatischen Lieferung der Dokumente. Kombiniert werden die Prozessautomatisie-

rungen mit Bausteinen, die die Kommunikationswege und die Terminüberwachung regeln sowie ggf. Eskalationen erzeugen. Auch für die Herstellung des Kontextbezugs bietet Transline kundenindividuelle Lösungen an, selbstverständlich in Abhängigkeit von den beim Kunden eingesetzten Systemen und Dateiformaten. Fleißaufgaben im Projektmanagement werden durch intelligente automatisierte Workflowlösungen abgelöst – das Ergebnis führt zu reduzierten Bearbeitungszeiten, weniger Rückfragen und Qualitätsverbesserungen.

Nutzen Sie unser Wissen zu Ihrem Vorteil

Bei der Dokumentationserstellung wird heute in der Regel mehrsprachig gedacht und gearbeitet. Intelligente Content-Management-Systeme bieten hierbei die perfekte Unterstützung. Ein vollständiger, durchgängiger Nutzen ergibt sich jedoch erst, wenn nicht nur die Vorübersetzung von Textbausteinen im CMS erfolgreich verwendet werden kann, sondern wenn auch die Übersetzung noch nicht übersetzter Baustei-

ne durch korrespondierende Translation-Memory-Systeme und integrierte Arbeitsabläufe sichergestellt ist. Umfassendes Know-how, passgerecht automatisierte Workflowmodule und der Einsatz von State-of-the-art-Technologien bieten eine optimale Basis für die nahtlose Prozesssteuerung von Textschnipselübersetzungen – zu Ihrem Vorteil.

Vorteile für Sie

- Optimierte Bearbeitungskosten und -zeiten
- Kürzere Projektdurchlaufzeiten
- Optimierte Qualitätssicherungsabläufe
- Standardisierung und Automatisierung
- Statusinformationen
- Herstellung



„Durch Prozessautomatisierungen und -standardisierungen erzeugen wir Auftragsbestätigungen in wenigen Minuten. Zeitgleich stoßen wir den Übersetzungsprozess an und informieren unsere Kunden automatisiert und detailliert in einer Statusübersicht, wo sich Ihre Projekte befinden. Unser größter Erfolg sind dabei unsere zufriedenen Kunden.“

Hannah Bernhardt, Transline Deutschland Dr.-Ing. Sturz GmbH
Customer Relationship Management



Sie haben Fragen? Wir freuen uns auf Ihren Anruf.

Transline Deutschland
Dr.-Ing. Sturz GmbH

Am Heilbrunnen 47
D-72766 Reutlingen

Telefon +49 71 21 / 94 63-0
Telefax +49 71 21 / 94 63-150

service@transline.de
www.transline.de